

Arabisch

أنتيه دام	Antje Damm
هل السبعة كثيرة؟	Ist 7 viel?
أربعة وأربعون سؤالاً لأجوبة كثيرة	44 Fragen für viele Antworten
دار النشر موريتس فرانكفورت أم ماين	Moritz Verlag, Frankfurt am Main
ما هو الحظ؟	Was ist Glück?
هل تحب جميع الأمهات أولادهن؟	Lieben alle Mütter ihre Kinder?
هل ستكون الكرة الأرضية دائماً موجودة؟	Wird es die Erde immer geben?
هل الشيخوخة مؤلمة؟	Tut alt werden weh?
في ماذا يفكر الأطفال؟	Was denken Babys?
هل تخطط سوسة النبات خط طيرانها؟	Plant der Maikäfer seinen Flug?
لماذا نحن نتعلم؟	Warum lernen wir?
لماذا الأفكار جيدة؟	Wozu sind Ideen gut?
هل كل واحد جميل؟	Ist jeder schön?
هل النباتات معجبة بنا؟	Mögen uns Pflanzen
هل مسيرة حياتنا ثابتة منذ بدايتها؟	Steht unser Leben von Anfang an fest?
هل يحزن الحلزون بعض الأحيان؟	Sind Schnecken manchmal traurig?
لماذا توجد حرب؟	Warum gibt es Krieg?
هل يستطيع السمك أن يرو حكايات؟	Können sich Fische was erzählen?
هل يوجد ملاك؟	Gibt es Engel?
ما فائدة الليل؟	Wozu ist die Nacht gut?
لماذا بعد كل شتاء يأتي الربيع؟	Warum folgt jedem Winter ein Frühling?
هل صحيح أن كل فرد موجود مرة واحدة؟	Gibt es jeden nur 1-mal?
هل نعلم حقيقة كل شيء؟	Wissen wir wirklich alles?
هل كل فرد يعمل شيء خاص جيد؟	Kann jeder etwas besonders gut?

Arabisch

أين نهاية السماء؟	Wo ist der Himmel zu Ende?
هل تستشعر الإوزة ما الذي سيحدث لها؟	Ahnt die Gans, was mit ihr passiert?
ما معنى محبوب؟	Was ist Liebe?
لماذا توجد كثير من المخلوقات المختلفة؟	Warum gibt es so viele verschiedene Lebewesen?
هل كل شخص يترك أثرا ورائه؟	Hinterlässt jeder Spuren?
هل توجد معجزة؟	Gibt es Wunder?
ما هو الشيء المتطابق للجميع؟	Was ist bei allen gleich?
ما هي فائدة الحزن؟	Wozu ist Traurigsein gut?
من يقرر متى نحيا؟	Wer bestimmt, wann wir leben?
هل تنام الأشجار؟	Schlafen Bäume?
لماذا نحن ننمو؟	Warum wachsen wir?
من أين يأتي الخوف؟	Woher kommt Angst?
إلى متى تعيش النباتات؟	Wie lange leben Pflanzen?
لماذا يمرض بعض الناس أحيانا؟	Warum werden manche krank?
من أين تأتي الأفكار؟	Woher kommen die Gedanken?
هل توجد حياة على كواكب أخرى؟	Gibt es Leben auf anderen Planeten?
هل تسير الأمور بدون قاعدة؟	Geht es auch ohne Regeln?
هل يحلم الحيوان أيضا؟	Träumen Tiere auch?
لماذا ليس الجميع أغنياء؟	Warum sind nicht alle reich?
كيف عندما يموت الإنسان؟	Wie ist das, wenn man tot ist?
لماذا نحن مختلفو الأشكال؟	Warum sehen wir so verschieden aus?
ما هو الجمال؟	Was ist schön?
لماذا لا نحيا إلى الأبد؟	Warum leben wir nicht ewig?
هل السبعة كثيرة؟	Ist 7 viel?

جاءتني فكرة كتابة هذا الكتاب لأنني كنت أسأل من بناتي
الأثنين أسئلة كثيرة لم أستطيع الأجابة عليها. لذا كنت
أطلب منهما ان يفكرا بأنفسهما ماهي الأجابات الممكنة.
وهذه لحظات مهمة جدا ومشوقة وكنت دائما أتعجب كيف
كانتا تأخذان الموضوع بدون مبالاة وخيال واسع، ونتيجة
ذلك كان النقاش عميق ومكثف والتقارب والاطمئنان وكنت
أستفيد من ذلك أنا أيضا. وغالبا ما كانت الأسئلة في الوقت
الغير المناسب وكنت أحاول تسكينهما بأنني سأجيبهما
لاحقا وفي هذه الحالة أكون قد هربت من الإجابة على
الأسئلة ومن غير الشعور بذلك لعدم القدرة.
ولكنني أظن انه نحن البالغون يجب علينا أن نجد الوقت
والجراحة لكي نتحدث مع أطفالنا عن هذه الأشياء مثل
الحياة والموت والسماء والأرض. والأطفال يطلبون ذلك
بتكرار ولديهم اهتمامات خاصة بذلك.
وأني أرى أن هذا الكتاب هو بداية الدخول إلي الأسئلة
الكبيرة، وليس المهم أن تكون الإجابة جاهزة، ولكن
المحادثة والنقاش والبحث.
والمهم هو أخذ الأطفال بجدية وإعطائهم الثقة بالنفس لكي
يبحثوا ويتعمقوا بتلك المواضيع لأن الأطفال هم فلاسفة إن
سمح لهم بذلك.

(ماهو بأحمر هو تصحيح للأخطاء أما اللون الأخضر
فيمكن إختيار الكلمة المقترحة حسب مضمون النص و
اللون الأزرق فلم أفهم ما تريد قوله)
الأطفال فلاسفة إن سمح لهم بذلك.

Die Idee zu diesem Buch kam mir, weil ich es schon
oft erlebt habe, dass meine beiden Töchter mir Fragen
stellen, die ich nicht beantworten kann. Ich fordere sie
dann auf, doch mal selber zu überlegen, welche
Antworten es geben könne.

Diese Momente sind überaus spannend und wichtig.
Ich bin immer wieder erstaunt, mit welcher Phantasie
und Unbekümmertheit sie darangehen. So entstehen
Gespräche von grosser Dichte, Nähe und Vertrautheit,
von denen auch ich profitiere. Oftmals kommen die
Fragen aber auch zur falschen Zeit und ich verträste die
Kinder auf später und gehe ihnen so – vielleicht
unbewusst – aus dem Weg, weil ich mich teilweise
überfordert fühle.

Ich denke aber, dass wir Erwachsene uns die Zeit und
den Mut nehmen sollten mit unseren Kindern über
solch unerklärbare Dinge wie Leben und Tod, Himmel
und Erde, zu reden. Kinder fordern das ja auch immer
wieder ein. Sie interessieren sich genau dafür ganz
besonders.

Dieses Buch sehe ich als Einstieg in die Welt der
„grossen“ Fragen. Dabei geht es nicht darum
Antworten parat zu haben, sondern um das Gespräch,
die Suche. Es geht darum die Kinder ernst zu nehmen
und ihnen zuzutrauen, sich mit allen Themen
auseinandersetzen zu können, Kinder sind Philosophen
– wenn man sie lässt. Antje Damm

Kinder sind Philosophen – wenn man sie lässt!

Tamil

deutsch

7 கூடவா (அதிகமா)?

Antje Damm

Ist 7 viel?

44 கேள்விகளுக்கு பல வேறுபட்ட
மறுமொழிகள்

44 Fragen für viele Antworten

Moritz Verlag, Frankfurt am Main

சந்தோஷம் (அதிஷ்டம்) என்றால்
என்ன?

Was ist Glück?

எல்லாத் தாய்மார்களும்
தங்களுடைய பிள்ளைகளில்
அன்பாக (விருப்பமாக)
இருப்பார்களா?

Lieben alle Mütter ihre Kinder?

பூமி எப்பொழுதுமே (அழியாமல்)
இருக்குமா?

Wird es die Erde immer geben?

வயது போவது வருந்தத்தக்கதா?

Tut alt werden weh?

குழந்தைகள் என்ன
யோசிப்பார்கள்?

Was denken Babys?

மைகேவர் தன்னுடைய பயணத்தை
திட்டமிடுமா?

Plant der Maikäfer seinen Flug?

நாங்கள் எதற்காகப் படிக்கிறோம்?

Warum lernen wir?

என்னத்திற்கு கருத்துக்கள்
(யோசனைகள், எண்ணங்கள்)

Wozu sind Ideen gut?

நல்லது (உகந்தது, ஏற்றது,
உபயோகமானது)?

எல்லோரும் அழகானவர்களா?

Ist jeder schön?

தாவரங்களுக்கு எங்களில்
விருப்பமா?

Mögen uns Pflanzen?

எங்களுடைய வாழ்க்கை
தொடக்கத்திலேயே

Steht unser Leben von Anfang an fest?

நிச்சயிக்கப்பட்டதா?

நத்தைகள் சிலவேளைகளில்
கவலையாய் இருப்பார்களா?
எதற்காக யுத்தம் (சண்டை,
போர்) நடக்கிறது?
மீன்களுக்கு தங்களுக்குள்
கதைக்க முடியுமா?
தேவதைகள் இருக்கிறார்களா?

என்னத்திற்கு இரவு ஏற்றது?

ஏன் ஒவ்வொரு குளிர்காலத்திற்கும்
(மாரிகாலம்) பின்பும்
இலைதளிர்காலம் (வசந்தகாலம்)
வருகிறது?
ஒவ்வொருவரும் ஒருக்காவா
இருப்பார்கள்?
எங்களுக்கு உண்மையிலேயே
எல்லாம் தெரியுமா?
ஒவ்வொருவரும் ஏதாவது ஒரு
விஷயத்தில் திறமைசாலியாக
இருப்பார்களா?
எங்கே ஆகாயம் முடிவடைகிறது?

வாத்திற்கு தெரியுமா அதற்கு
என்ன நடக்குமென்று?
காதல் என்றால் என்ன?

என்னத்திற்கு பல வேறுபட்ட
உயிரினங்கள் இருக்கின்றன?
ஒவ்வொருவரும் ஏதாவது ஒரு
அடையாளம் தங்களுக்குப்பின்

Sind Schnecken manchmal traurig?

Warum gibt es Krieg?

Können sich Fische was erzählen?

Gibt es Engel?

Wozu ist die Nacht gut?

Warum folgt jedem Winter ein Frühling?

Gibt es jeden nur 1-mal?

Wissen wir wirklich alles?

Kann jeder etwas besonders gut?

Wo ist der Himmel zu Ende?

Ahnt die Gans, was mit ihr passiert?

Was ist Liebe?

Warum gibt es so viele verschiedene
Lebewesen?

Hinterlässt jeder Spuren?

விட்டுவிட்டுப் போவார்களா?

அதிசயங்கள் இருக்கிறதா?

Gibt es Wunder?

என்ன எல்லோருக்கும்

ஒரேமாதிரியாக இருக்கும்?

Was ist bei allen gleich?

**என்னத்திற்கு கவலையாயிருக்கிறது
நல்லது?**

Wozu ist Traurigsein gut?

நாங்கள் எப்போ வாழ்கிறோம்

என்பதை யார் தீர்மானிக்கிறது?

Wer bestimmt, wann wir leben?

மரங்கள் நித்திரை கொள்ளுமா?

Schlafen Bäume?

நாங்கள் ஏன் வளர்கிறோம்?

Warum wachsen wir?

எங்கிருந்து பயம் வருகிறது?

Woher kommt Angst?

**எவ்வளவு காலம் தாவரங்கள்
வாழும்?**

Wie lange leben Pflanzen?

என்னத்திற்கு சிலர்

வருத்தமாகிறார்கள்

(நோய்வாய்ப்படுகிறார்கள்)?

Warum werden manche krank?

எங்கிருந்து யோசனைகள்

வருகின்றன?

Woher kommen die Gedanken?

மற்றக் கோள்களிலும்

(கிரகங்களிலும்) உயிரினங்கள்

(வாழ்க்கை) இருக்கின்றனவா?

Gibt es Leben auf anderen Planeten?

விதிமுறைகள் இல்லாமலும்

நடக்கலாமா?

Geht es auch ohne Regeln?

மிருகங்களும் கனவு காணுமா?

Träumen Tiere auch?

**ஏன் எல்லோரும் பணக்காரர்கள்
இல்லை?**

Warum sind nicht alle reich?

நாங்கள் இறந்த பின்பு எப்படி இருக்கும்?

Wie ist das, wenn man tot ist?

ஏன் நாங்கள் எல்லோரும் பார்ப்பதற்கு வித்தியாசமாக தோன்றுகிறோம்?
அழகு என்றால் என்ன?

Warum sehen wir so verschieden aus?

Was ist schön?

ஏன் நாங்கள் நிரந்திரமாக (நிலையாக, முடிவில்லாமல்) வாழ்வதில்லை?
7 கூடவா (அதிகமா)?

Warum leben wir nicht ewig?

Ist 7 viel?

விளக்கம் (வியாக்கியானம், விரிவுரை)

Nachbemerkung

இந்தப் புத்தகத்திற்கான எண்ணம் எனக்கு வந்தது ஏனெனில் நான் இதை பலமுறை அனுபவித்திருக்கிறேன், என்னுடைய இரண்டு மகள்மாரும் என்னிடம் கேள்வி கேட்கிறவர்கள், அதற்கு என்னால் பதில் சொல்ல முடிவதில்லை. பின்பு நான் அவர்களை உற்சாகப்படுத்துவேன், தானாகவே யோசிக்கச்சொல்லி, அதற்கு என்ன மறுமொழிகள் இருக்கலாமென்று.

Die Idee zu diesem Buch kam mir, weil ich es schon oft erlebt habe, dass meine beiden Töchter mir Fragen stellen, die ich nicht beantworten kann. Ich fordere sie dann auf, doch mal selber zu überlegen, welche Antworten es geben könne.

இந்தக் கண நேரம் மிகவும் உணர்ச்சியைத் தூண்டுவதும் முகியமானதும் ஆகும். நான்

Diese Momente sind überaus spannend und wichtig. Ich bin immer wieder erstaunt, mit welcher Phantasie und Unbekümmertheit sie darangehen. So entstehen Gespräche von

திரும்பத் திரும்ப
ஒவ்வொருமுறையும்
ஆச்சரியப்படுவேன், எப்படியான
கற்பனையோடும் ஒரு
கவலையுமில்லாமல் பதிலளிக்க
முயற்சிப்பார்கள் என்பதை. அப்படி
பேச்சுவார்த்தைகள் உருவாகும்
நெருக்கமாகவும்,
அண்மையாகவும்,
நம்பிக்கையுடனும், அதிலிருந்து
நானும் நன்மையடைகிறேன்.
அடிக்கடி இந்தக் கேள்விகள்
சரியான நேரத்திற்கு வராததால்
நான் பிள்ளைகளுக்கு பேந்து
என்று ஆறுதல் சொல்லிவிட்டு -
சிலவேளை தெரியாமல்
(யோசிக்காமல்) செய்கிறது -
அதை விட்டுவிடுகிறது, ஏனெனில்
நான் இதை கொஞ்சம் சரியாக
சமாளிக்க முடியாததை
உணர்கிறேன்.

ஆனால் நான் நினைக்கிறேன்,
நாங்கள் பெரியவர்கள்
எங்களுடைய நேரத்தையும்
சமயோசித மனத்திடத்தையும்
(தெரியத்தையும்) எடுத்து
எங்களுடைய பிள்ளைகளின்
விளங்கப்படுத்தமுடியாத
விஷயங்கள் எப்படி வாழ்வும்
சாவும், ஆகாயமும் பூமியும்
இதைப்பற்றிக் கதைக்கவேண்டும்.
பிள்ளைகள் இதை

grosser Dichte, Nähe und Vertrautheit, von denen auch ich profitiere. Oftmals kommen die Fragen aber auch zur falschen Zeit und ich verträste die Kinder auf später und gehe ihnen so – vielleicht unbewusst – aus dem Weg, weil ich mich teilweise überfordert fühle.

Ich denke aber, dass wir Erwachsene uns die Zeit und den Mut nehmen sollten mit unseren Kindern über solch unerklärliche Dinge wie Leben und Tod, Himmel und Erde, zu reden. Kinder fordern das ja auch immer wieder ein. Sie interessieren sich genau dafür ganz besonders.

ஒவ்வொருமுறையும் திரும்பத்
திரும்பக் கேட்கிறவர்கள்தானே.
அவர்கள் சரியாக இதற்குத்தான்
பிரத்தியேகமாக ஆர்வமாக
இருப்பார்கள்.

இந்தப் புத்தகம் எனக்கு எப்படித்
தொகிறதென்றால் ஒரு பெரிய
கேள்விகள் உள்ளடங்கிய
உலகத்திற்குள்ளே போகிறமாதிரி.
மறுமொழிகள் தயாராக
வைத்திருப்பது மட்டுமல்ல
உரையாடுவதும், மறுமொழிகளைத்
தேடுவதுமே முக்கியம். ஏனெனில்
பிள்ளைகளை அலட்சியம்
செய்யாமல் அவர்களில் நம்பிக்கை
வைத்து, எல்லா
விஷயங்களைப்பற்றி யோசிக்கவும்
செய்தால், பிள்ளைகள் வந்து
வேதாந்திகள்
(தத்துவசாஸ்திரிகள்) -
அவர்களை விட்டால்.
பிள்ளைகள் வந்து வேதாந்திகள் -
அவர்களை விட்டால்!

Dieses Buch sehe ich als Einstieg in die Welt
der „grossen“ Fragen. Dabei geht es nicht
darum Antworten parat zu haben, sondern um
das Gespräch, die Suche. Es geht darum die
Kinder ernst zu nehmen und ihnen zuzutrauen,
sich mit allen Themen auseinandersetzen zu
können, Kinder sind Philosophen – wenn man
sie lässt. Antje Damm

Kinder sind Philosophen – wenn man sie
lässt!